

## CHAPITRE V DE LA CONVENTION SOLAS

Références : a) LC 49/1999 du BHI en date du 28 octobre 1999  
b) LC 54/1999 du BHI en date du 26 novembre 1999  
c) LC 10/2000 du BHI en date du 22 février 2000

Monsieur,

Nous attirons l'attention des Etats membres sur les lettres circulaires du BHI susmentionnées qui concernent les amendements au Chapitre V de la Convention SOLAS.

Comme indiqué dans la LC 10/2000, les résultats du vote des Etats membres sur la question de savoir si le terme "officielle" se rapportant aux cartes marines et aux publications nautiques devait être conservé dans le Chapitre V, ont été peu concluants. Au total, 21 Etats membres ont été favorables à la suppression de ce terme, et 20 à son maintien. Etant donné que la 72e réunion du Comité de la sécurité maritime de l'OMI (MSC72) constitue la dernière chance d'inclure dans le Chapitre V les amendements élaborés par l'OHI au cours des dix dernières années, il est impératif de parvenir à un consensus sur cette question.

Une réunion des Etats membres a donc été organisée le 19 mars 2000, immédiatement avant la 2e Conférence hydrographique internationale extraordinaire (CHIE). Même si cette réunion n'avait pas pour mission d'accepter ou d'approuver un libellé, on espérait pouvoir parvenir à un consensus sur cet important texte afin de permettre au BHI de présenter des commentaires à MSC72. On espérait également que cette réunion conduirait à l'adoption des Règles 2, 9, 18 et 22 du Chapitre V par la session plénière de MSC72. Etant donné qu'il est impératif que MSC72 finalise la rédaction de ce chapitre, il est possible que toutes les références aux Services hydrographiques, à leur rôle ainsi qu'à leurs services soient reportées à la prochaine révision du Chapitre V, à une date non définie dans le futur, si les Etats membres ne sont pas capables de s'accorder sur cette question.

A l'issue d'importantes discussions, le texte joint en annexe (en anglais, en français, et en espagnol) a été approuvé par la très grande majorité des Etats membres présents. Celui-ci a été soumis à l'OMI, à titre d'information, et des copies en ont été mises à la disposition des Etats membres participant à la CHIE. Un exemplaire est joint en annexe à titre d'information (voir Appendice I).

Nous demandons instamment aux Etats membres de bien vouloir examiner le texte proposé et de communiquer leurs points de vue sur cette importante question à leur délégation auprès de MSC72.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération,

Pour le Comité de direction,

Contre-amiral Neil GUY  
Directeur

IHB File S3/3057

Monaco, 23 March 2000

The Secretary General  
International Maritime Organization (IMO)  
4 Albert Embankment  
London SE1 7SR  
United Kingdom

**AMENDMENTS TO SOLAS CHAPTER V**

Dear Sir,

Attached are comments submitted by the International Hydrographic Bureau on behalf of the Member States of the International Hydrographic Organization in regard to documents MSC/72/10; NAV/45/14 and NAV 45/14/Add.1.

In addition, translations of the proposed text in Regulation 2.2 in French and Spanish are submitted for consideration.

All three versions of the proposed text of Regulation 2.2 have been thoroughly debated by IHO Member States.

Should MSC 72 adopt the proposed amendment it is requested that the IMO Secretariat favourably consider the French and Spanish texts submitted.

On behalf of the Directing Committee  
Yours sincerely,

  
Rear Admiral Neil GUY  
Director

Annex A – Submission by the IHO

Annex B – Proposed IHO texts in French and Spanish

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

**E**

MARITIME SAFETY COMMITTEE

MSC 72/

72th Session

May

2000

Agenda item

Original:

ENGLISH

**REVISION OF SOLAS CHAPTER V****Submission by the International Hydrographic Organization (IHO)****SUMMARY**

**Executive summary:** This IHO submission provides agreed IHO wording for certain paragraphs in Regulations 2, 9, 19 and 27 of the revised SOLAS Chapter V.

**Action to be taken:** Paragraphs 6 and 7

**Related Documents:** MSC/72/10; NAV/45/14 and NAV 45/14/Add.1

**Background**

1. The definition of nautical charts and nautical publications as appearing in the draft Regulation 2.2 was accepted by NAV 45 for consideration by MSC72 with the term "official" in square brackets.
2. This definition is extremely important as it describes the core function of national Hydrographic Offices.
3. In accordance with an undertaking given to NAV 45 by the IHO, opinion was sought of all the IHO Member States, resulting in a specific meeting that was convened to resolve the matter.
4. At this meeting, which was held in Monaco on 19 March, immediately prior to the 2<sup>nd</sup> Extraordinary International Hydrographic Conference of the IHO, overwhelming support was given to the following text.

"**[Official]** *Nautical chart* or **[Official]** *Nautical publication* is a special-purpose map or book, or a specially compiled database from which such a map or book is derived, that is issued **officially** by or on the authority of, the Government, the authorized Hydrographic Office, or other relevant government institutions, and is designed to meet the requirements of marine navigation."

5. It should be noted that the only difference between this text and the text submitted by NAV45 is the replacement of the terms **[Official]** in line 1 with the term **officially** in line 2.

**Action requested of the Committee**

6. The Committee is invited to consider this proposed amended text as contained in paragraph 4, as an effective resolution of the use of the term [official] in relation to nautical charts and nautical publications contained in MSC/72/10; NAV/45/14 and NAV 45/14/Add.1.
7. The Committee is invited to note that this agreed IHO text for Regulation 2.2 removes the need for the term [official] in Regulations 9.2.2, 19.1.2.4 and 27.

\*\*\*

SOLAS-CHAPTER V – REGULATION 2  
Definitions and Clarifications  
Proposed IHO versions in French and Spanish languages

FRENCH

« Une carte marine **[officielle]** ou une publication nautique **[officielle]** est une carte ou une publication spécifique, ou encore une base de données compilée spécialement pour l'élaboration d'une telle carte ou publication, qui est conçue pour répondre aux impératifs de la navigation maritime et qui est publiée **de manière officielle** par le gouvernement, le service hydrographique accrédité ou toute autre institution gouvernementale compétente, ou sous leur tutelle. »

SPANISH

“Carta Náutica **[oficial]** o publicación náutica **[oficial]** es una carta o publicación con un objetivo especial, o una base de datos compilada especialmente a partir de la cual tal carta o publicación es producida, y que **oficialmente** es publicada por o con la autoridad del Gobierno, del Servicio Hidrográfico autorizado u otras instituciones gubernamentales pertinentes, y que está concebida para satisfacer los requisitos de la navegación marítima.”